



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהִי אֲבִי אֲבִרָהָם כֹּו'

«Et Jacob dit: “Dieu de mon père Abraham...”»



Les deux camps de Jacob et le présent inhabituel qu'il fit à Ésaü étaient délibérés: pour faire descendre la lumière englobante illimitée de Tohou, son éveil d'en bas devait refléter Tohou lui-même, sans les divisions ni les mesures précises propres à Tikoun et à la Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux camps de Jacob et le présent inhabituel qu'il fit à Ésaü étaient délibérés : pour faire descendre la lumière englobante illimitée de Tohou, son éveil d'en bas devait refléter Tohou lui-même, sans les divisions ni les mesures précises propres à Tikoun et à la Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Jacob prie pour que les lumières englobantes des Patriarches l'aident à faire descendre la lumière de Tohou, qui le sauvera également d'Ésaü. Pourquoi divisa-t-il son peuple en deux camps ? Dans le Monde de Tikoun, les Séfirot forment trois lignes, Tiferet unissant 'Hessed et Guevoura ; dans Tohou, les attributs se tenaient séparément, de sorte qu'il n'y avait que deux lignes. Cela tient au fait que Tohou avait des lumières intenses dans de petits réceptacles, à l'image d'un juge à l'esprit étroit qui ne voit que l'acquittement ou que la culpabilité, tandis que Tikoun possède de vastes réceptacles, comme un esprit large qui accueille les deux. Puisque l'éveil d'en bas doit correspondre au flux qu'il cherche à attirer, Jacob prit Tohou pour modèle en formant deux camps. Cela explique également son présent : à la différence des sacrifices de la Torah, qui doivent être purs et consistent en animaux abattus selon de nombreux détails précis, car la Torah découle du Tikoun contracté, Jacob envoya des animaux impurs et vivants, car la lumière infinie de Tohou englobe tout. Comme le porc qui deviendra pur à l'avenir, et les chameaux dont la racine est élevée, cela ne fut possible que pour Jacob, avant le Sinaï ; pour nous, les interdictions de la Torah sont absolues.

PLAN

- | | | |
|--|-----------------------------|------|
| 1 | La prière de Jacob | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Jacob demande aux lumières englobantes des Patriarches de l'aider à faire descendre la lumière de Tohou et à être ainsi sauvé d'Ésaü.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux lignes et trois | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Les attributs séparés de Tohou forment deux lignes, tandis que les attributs intégrés de Tikoun en forment trois ; cela s'explique par le rapport entre les lumières et les réceptacles, et l'éveil d'en bas doit correspondre au flux qu'il cherche à attirer.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Les deux camps | ¶5 |
| <hr/> | | |
| <p>Jacob se divisa en deux camps pour refléter Tohou et se relier à sa lumière englobante.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Le présent à Ésaü

¶6-9

À la différence des sacrifices précis de Tikoun, le présent de Jacob, composé d'animaux impurs et vivants, convenait à la lumière infinie de Tohou.

5 Les chameaux, le porc et les limites après le Sinai

¶10

L'impur sera élevé à l'avenir et les chameaux ont une racine élevée, mais, après le don de la Torah, ce qu'elle interdit ne peut être élevé.

NOTIONS CLÉS

Tohou (Chaos) תהו

Le monde primordial des lumières intenses dans de petits réceptacles, dont les attributs se tenaient séparément, chacun seul ; ses réceptacles se brisèrent.

Tikoun (Rectification) תקון

Le monde ordonné, doté de moins de lumières et de vastes réceptacles, où les attributs agissent ensemble selon trois lignes.

Trois lignes ג' קוין

La droite ('Hessed), la gauche (Guevoura) et le centre (Tiferet), la ligne centrale unissant et équilibrant les deux autres.

Lumière englobante (makif) אור מקיף

Une lumière trop grande pour pénétrer dans un réceptacle et qui agit sur lui de l'extérieur ; la lumière de Tohou est de cette nature.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מ"ן ומ"ד

Les « eaux féminines » de l'éveil d'en bas et les « eaux masculines » du flux d'en haut ; la forme des premières détermine celle du second.

Lumières et réceptacles אורות וכלים

La révélation divine et les structures qui l'accueillent ; leur rapport distingue Tohou de Tikoun.

SECTION 1 • 11

La prière de Jacob

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם¹ כו'. פ"י שהתפלל שימשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו² כו' שלמטה.

«Et Jacob dit: «Dieu de mon père Abraham...»» Cela signifie qu'il pria pour que les lumières enveloppantes saintes (makifim) des Patriarches soient attirées vers lui, afin de l'aider à attirer la lumière enveloppante (makif) de Tohu mentionnée plus haut, pour qu'elle se révèle ici-bas; et, par cela aussi, [s'accomplirait] «Sauve-moi, je T'en prie, de la main d'Ésaü...», celui qui est ici-bas.

Avant de rencontrer Ésaü, Jacob prie «Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père Isaac». Le maamar comprend cette prière comme une demande que les «lumières enveloppantes» saintes des Patriarches — des niveaux de lumière divine trop élevés pour être intégrés intérieurement — viennent à son aide, afin qu'il puisse attirer la lumière enveloppante de Tohu évoquée dans le maamar précédent et la révéler dans ce monde. Une fois cette lumière supérieure attirée, sa demande d'être sauvé d'Ésaü, l'Ésaü du monde inférieur, serait également exaucée.

SECTION 2 • 12-4

Deux lignes et trois

2 ויחץ את העם³ כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידועה שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.^{4,5}

«Et il répartit le peuple... en deux camps...» La raison pour laquelle il les répartit précisément en deux camps se comprend à partir de l'introduction bien connue suivante: la différence essentielle entre le Monde de Tohu (Chaos) et le Monde de Tikkoun (Rectification) [est la suivante].

Craignant Ésaü, Jacob répartit son peuple et ses troupeaux en deux camps. Le maamar demande pourquoi précisément deux, et répond en exposant la distinction fondamentale entre Tohu (Chaos), le monde primordial qui s'effondra, et Tikkoun (Rectification), le monde ordonné qui lui succéda.

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציר קוין⁶ דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהקו האמצעי

Dans le Monde de Tohu, les Séfirot étaient séparées, l'une au-dessous de l'autre; dans le Monde de Tikkoun, en revanche, elles sont disposées en lignes, c'est-à-dire en trois lignes — droite, gauche et centre —, la ligne centrale

Dans Tohu, chaque Séfira se tenait seule, empilée sous celle qui la précédait, sans interaction. Dans Tikkoun, les Séfirot sont disposées en trois colonnes: la ligne droite, dirigée par 'Hessed, la ligne gauche, dirigée par Guevoura, et la ligne centrale.

הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' קוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת הוא הממוצע בין חו"ג ומחברם יחד

est celle qui relie et unit également les deux lignes, droite et gauche, de sorte qu'elles s'intègrent l'une à l'autre; car, comme on le sait, Tiferet est l'intermédiaire entre 'Hessed et Guevoura et les relie.

La ligne centrale, dirigée par Tiferet, rend possible le fonctionnement de Tikkoun : elle équilibre la bonté et la retenue, de sorte que chacune inclue quelque chose de l'autre. Cette harmonie des contraires faisait précisément défaut à Tohu.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ קדוש⁷ דוקא וכתוב בהם ג"כ והייתם לי סגולה⁸ שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

C'est pourquoi Israël, qui relève du niveau de Tikkoun, dit précisément trois fois «Saint»; et il est également écrit à leur sujet: «Vous serez pour Moi un trésor (segoula)», car le séghol [voyelle] est formé de trois points, correspondant à la droite, à la gauche et au centre...

Puisque le peuple juif appartient à l'ordre de Tikkoun, sa louange suit un rythme ternaire: le triple «Saint, saint, saint». Le mot segoula («trésor»), employé à propos d'Israël, y fait également allusion, puisque la voyelle séghol est formée de trois points disposés à droite, à gauche et au centre.

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז ולא נתייחדו יחד ה"ז רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע והגבור' הוא בפ"ע.

Mais dans le Monde de Tohu, qui était dans un état de séparation, l'un de l'autre, et où ils n'étaient pas unis, il n'y avait que le niveau de deux lignes: 'Hessed était à part et Guevoura était à part.

À l'inverse, dans Tohu, les attributs restaient séparés et ne s'intégraient jamais; il n'y avait donc, en pratique, que deux lignes. 'Hessed agissait exclusivement comme 'Hessed et Guevoura exclusivement comme Guevoura, sans rien pour faire l'intermédiaire entre elles.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים ולכן מצד קוטן

Et, comme l'explication de ces notions est exposée ailleurs, le fond est le suivant: dans Tohu, les lumières étaient abondantes et les réceptacles peu nombreux; aussi, en raison de l'étroitesse

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi Tohu ne comportait que des lignes séparées. Dans Tohu, la lumière était abondante, tandis que les réceptacles — les structures destinées à la contenir et à l'exprimer — étaient peu nombreux et étroits.

הכלי לפי האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג יחד עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל

du réceptacle par rapport à la lumière, celui-ci ne peut contenir deux contraires, 'Hessed et Guevoura, à la fois. Prenons l'exemple d'une personne : celui dont l'intellect est limité ne peut absolument pas contenir deux contraires.

Un réceptacle étroit, submergé par une lumière intense, ne peut accueillir simultanément deux qualités opposées, comme la bonté et la rigueur. Il l'illustre par une personne à l'intellect limité, incapable de garder à l'esprit deux considérations opposées à la fois.

אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Au contraire, s'il incline son intellect vers l'acquiescement, il ne trouvera alors aucun argument en faveur de la culpabilité et ne supportera dans son cœur aucune tendance à condamner ; il n'y aura que bonté et bienveillance.

Une telle personne, dès qu'elle penche vers l'acquiescement de quelqu'un, ne voit aucun argument en faveur de sa culpabilité et ne peut en supporter la moindre pensée. Son cœur entier est alors empreint de bonté et de bienveillance, sans place pour rien d'autre.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

Inversement, lorsqu'il penche vers la culpabilité, il ne supporte absolument aucune tendance à l'acquiescement. Il reste donc toujours dans une seule ligne : parfois dans la ligne droite, en acquiesçant, et parfois dans la ligne gauche, en condamnant.

La même personne à l'esprit limité, lorsqu'elle penche vers la culpabilité, ne peut supporter aucun argument en faveur de l'acquiescement. Elle reste donc toujours dans une seule ligne : parfois entièrement à droite (la bonté), parfois entièrement à gauche (le jugement).

והרי הקוין מפורד"י שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Les lignes sont donc séparées : lorsqu'il se trouve dans le registre de 'Hessed, il ne peut supporter le registre du jugement, et inversement. C'est ce que l'on appelle le niveau de deux lignes : 'Hessed est à part et Guevoura est à part.

C'est là le sens des «deux lignes» : elles sont séparées, de sorte que lorsque 'Hessed est actif, il n'y a aucune place pour le jugement, et inversement. Chaque attribut fonctionne isolément.

אבל בתקון שהת"ת מכריע בין חו"ג⁹ היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך
לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Mais dans Tikkoun, où Tiferet tranche entre 'Hessed et Guevoura, cela signifie que même au moment du jugement, une tendance à l'acquiescement peut également être présente, et inversement; car, dans Tikkoun, les lumières sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux.

Dans Tikkoun, Tiferet «tranche» entre 'Hessed et Guevoura, de sorte que même au moment du jugement, une tendance à la miséricorde peut être présente, et inversement. Cela est possible parce que, dans Tikkoun, les lumières sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו
ולבו שמצד זה יש סברא לזכות

Le réceptacle est donc assez vaste pour accueillir même deux contraires. C'est comme une personne dont l'esprit est large: elle peut supporter deux contraires à la fois, et les garder ensemble dans son intellect et son cœur, [en reconnaissant] que, d'un côté, il existe un argument en faveur de l'acquiescement,

Des réceptacles suffisamment amples permettent d'accueillir même des contraires simultanément. L'exemple est celui d'une personne à l'esprit large, capable de garder ensemble dans son intellect et son cœur deux opinions opposées, en voyant d'un côté un argument en faveur de l'acquiescement, tout en voyant de l'autre un argument en faveur de la condamnation.

אע"פ שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה
לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

bien que, d'un autre côté, il existe un argument en faveur de la condamnation... Ainsi, dans Tikkoun, 'Hessed et Guevoura s'unissent; c'est là le sens des trois lignes. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, dans Parshas Yisro, dans le maamar commençant par «Pour comprendre l'explication de l'idée que les Patriarches sont eux-mêmes le Char».)

Une telle personne maintient les deux opinions à la fois. Cette intégration de la bonté et de la retenue est ce que signifie l'expression «trois lignes». L'Admour Hazaken renvoie à un maamar de Parshas Yisro sur «les Patriarches sont le Char», qui approfondit ce sujet.

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן לשם.

Cependant, dans cet épisode de Jacob et Ésaü, où Jacob devait attirer vers lui la lumière enveloppante de Tohu, c'est-à-dire le niveau de la lumière de Tohu, qui est sans limite..., il lui fallut donc élever des maïn noukvin («eaux féminines») vers ce niveau.

Toutefois, lors de sa rencontre avec Ésaü, Jacob devait attirer la lumière enveloppante de Tohu, cette lumière illimitée qu'aucun réceptacle ne peut contenir. Pour cela, il devait élever des maïn noukvin («eaux féminines»), terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui suscite un flux d'en haut.

וידוע שהמ"ן צריך להיות לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' כך היא ההמשכה.

Or, on sait que les maïn noukvin doivent correspondre à la manière dont on souhaite attirer le flux; en effet, la manière dont s'effectue l'élévation détermine celle dont s'effectue l'attraction.

Un principe de la Kabbale veut que l'éveil d'en bas corresponde au type de flux que l'on souhaite attirer. La forme de l'élévation détermine celle de la descente; ce principe explique les deux camps de Jacob dans le paragraphe suivant.

SECTION 3 • 15

Les deux camps

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

Puisqu'il en est ainsi, et puisque Tohu ne comportait que deux lignes, comme indiqué plus haut, Jacob devait lui aussi se conformer à ce modèle.

Puisque Tohu ne comportait que deux lignes et que Jacob cherchait à en attirer la lumière, il devait se conformer au même modèle. Son éveil d'en bas devait refléter la structure du niveau qu'il souhaitait atteindre.

וזהו ויחץ את העם¹⁰ כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז ולא בציור ג' קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ כו'.

C'est là le sens de «Et il répartit le peuple... en deux camps»: il devait reproduire le modèle du Monde de Tohu, où [les Séfirot] étaient disposées l'une au-dessous de l'autre et non selon la configuration de trois lignes, comme indiqué plus haut; par cela, il se reliait au Monde de Tohu afin d'en attirer la lumière enveloppante...

C'est pourquoi Jacob répartit son peuple en deux camps: pour reproduire la structure de Tohu, dont les attributs se tenaient séparés et n'étaient pas disposés en trois lignes. En l'imitant, il se reliait à Tohu et pouvait attirer sa lumière enveloppante.

SECTION 4 • ¶6-9

Le présent à Ésaü

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים¹¹ כו'. שענין מנחה זו היא העלא' מ"ן להמשיך המקיף הנ"ל והוא

La même raison permet de comprendre pourquoi Jacob offrit en présent «deux cents chèvres...». Ce présent constituait une élévation de maïn noukvin destinée à attirer la lumière enveloppante mentionnée plus haut, et il

Le même raisonnement explique le présent que Jacob offrit à Ésaü : deux cents chèvres, et le reste. Ce présent constituait son élévation de maïn noukvin, une offrande d'en bas destinée à attirer la lumière enveloppante de Tohu.

ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן להמשיך מ"ד כנודע ואעפ"כ היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בור.¹²

était analogue aux sacrifices, qui constituent une élévation de maïn noukvin destinée à attirer les maïn doukhrin («eaux masculines»), comme on le sait. Pourtant, son présent ne suivait pas les modalités et les règles des sacrifices de la Torah... En effet, les sacrifices sont pratiqués avec des animaux purs, et nécessairement abattus. Toutefois, l'abattage peut être effectué par un non-kohen.

En cela, ce présent ressemble aux sacrifices du Temple, qui constituent eux aussi un éveil d'en bas faisant descendre un flux d'en haut — les maïn doukhrin («eaux masculines»). Mais le présent de Jacob ne suivait pas les lois des sacrifices : ceux-ci exigeaient des animaux purs (cachères), et abattus. Le maamar ajoute en passant que l'abattage peut être effectué par un non-kohen.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

Et nous ne trouvons dans la Torah aucun sacrifice [offert] vivant, à l'exception du bouc [envoyé] à Azazel ; et, même dans les sacrifices, on n'offrait [sur l'autel] que la graisse et le sang.

La Torah ne prescrit aucun sacrifice offert vivant, à l'exception du bouc envoyé à Azazel à Yom Kippour. Même dans le cas des sacrifices ordinaires, seule la graisse et le sang étaient offerts sur l'autel.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות¹³ כו'. וגם שהן חיינ ולא שחוטין

Or, ce présent que Jacob envoya à Ésaü comprenait aussi des animaux impurs, comme il est écrit : « des chèvres qui allaitaient... » ; de plus, ils étaient vivants et non égorgés.

Le présent de Jacob, cependant, comprenait des animaux impurs, comme les chèvres qui allaitaient mentionnées dans le verset, et tous furent envoyés vivants plutôt qu'égorgés. Ce sont précisément les caractéristiques que les lois des sacrifices excluent.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד מבחי המקיף דעולם התוהו.

L'explication est que l'élévation des mayin noukvin, que constitue le présent de Jacob, avait pour but de faire descendre les mayin doukhrin du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) du Monde de Tohou.

La raison en est que l'éveil d'en bas suscité par Jacob visait à faire descendre un flux de Tohou, provenant de la lumière qui entoure tous les mondes. Comme la cible était différente, le type d'offrande devait l'être aussi.

8 והמ"ן והמ"ד דעולם התוהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן ומ"ד דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי עולם התקון דאצילות והיינו

Les mayin noukvin et les mayin doukhrin du Monde de Tohou sont différents et se présentent autrement que les mayin noukvin et les mayin doukhrin du Monde de Tikoun, auxquels se rapporte le service des sacrifices de la Torah, car la Torah relève du niveau du Monde de Tikoun d'Atsilout. C'est-à-dire que

L'éveil d'en bas et le flux d'en haut de Tohou diffèrent de ceux de Tikoun. Les sacrifices appartiennent à Tikoun, car la Torah elle-même émane du Monde de Tikoun d'Atsilout.

כי עולם התקון הוא בחי אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים

le Monde de Tikoun est le niveau de la lumière intérieure, où les lumières sont contractées et saisies à l'intérieur du réceptacle ; et puisque la lumière peut résider dans le réceptacle, cela indique qu'elle a déjà été contractée au moyen de nombreuses contractions,

Tikoun est le domaine de la « lumière intérieure », une lumière suffisamment contractée pour être contenue dans un réceptacle. Le fait qu'elle puisse y résider montre qu'elle a déjà subi de nombreuses contractions.

וכמ"ש בע"ח שבתקון האורות מועטים כו'. לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

comme il est écrit dans Etz Chaim qu'en Tikoun, les lumières sont peu nombreuses... C'est pourquoi la Torah, qui en émane, se présente elle aussi sous la forme de détails précis et de contractions.

C'est ce que signifie la formule d'Etz Chaim : « en Tikoun, les lumières sont peu nombreuses ». La Torah, qui en émane, prend donc la forme de détails précis et de mesures exactes.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבתם נפסל בו

C'est pourquoi l'ordre de l'élévation des mayin noukvin de Tikoun est exposé dans la Torah avec des détails précis : telle est la loi du service des sacrifices. Ceux-ci doivent provenir d'animaux purs, appartenir uniquement à trois espèces et être nécessairement égorgés ; de nombreux éléments rendent le sacrifice invalide.

Puisque l'éveil d'en bas de la Torah relève de Tikoun, les lois des sacrifices sont pleines de détails précis. L'animal doit être pur, appartenir à l'une des trois espèces seulement — bovins, ovins ou caprins —, être égorgé comme il se doit, et de nombreux défauts le rendent invalide.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי' הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדק' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

De même, concernant l'offrande, la manière de l'offrir et ce qui doit être offert, il existe de nombreux détails précis... Car toute la Torah a été fondée de cette manière, avec des contractions et des mesures, puisqu'elle relève de Tikoun, où les lumières sont contractées à l'intérieur des réceptacles ; elle exige donc elle aussi de nombreuses sortes de contractions et de précisions...

La même exactitude régit la manière d'offrir et la nature de ce qui est offert. Toute la Torah est fondée sur des mesures et des limites, parce qu'elle émane de Tikoun, où les lumières sont contractées dans les réceptacles ; elle comporte donc de nombreuses sortes de précisions.

אבל יעקב העלה מ"ן לבחי המקיף דתהו¹⁴ כנ"ל שהוא אור גדול בבחי א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי מקיף

Mais Jacob éleva les mayin noukvin vers le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes de Tohou, comme indiqué plus haut : c'est une grande lumière, du niveau de l'Infini, si bien que le réceptacle ne pouvait la contenir et qu'elle demeurait au niveau d'une lumière enveloppante.

Jacob, en revanche, dirigea son éveil d'en bas vers la lumière qui entoure tous les mondes de Tohou. Cette lumière est si grande, du niveau de l'Infini, qu'aucun réceptacle ne peut la contenir ; elle demeure donc enveloppante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיינ ולא שחוטין כו'.

(C'est pourquoi il envoya le présent, qui constituait l'élévation des mayin noukvin vers ce niveau,) comprenant même des animaux impurs, « des chamelles qui allaitaient... » ; tous étaient vivants et non égorgés...

Voilà pourquoi son présent, son élévation des mayin noukvin vers ce niveau, pouvait comprendre des animaux impurs comme les chamelles qui allaitaient. Tous les animaux furent également envoyés vivants, non égorgés.

כי להיות האור בבחי א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיינ כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Puisque la lumière est du niveau de l'Infini, il n'y a là ni contractions ni détails précis ; car l'Infini béni soit-Il peut tout supporter, même les animaux impurs et le fait qu'ils soient vivants..., puisqu'il n'y existe aucune précision ni contraction.

Au niveau de l'Infini, il n'y a ni contractions ni détails minutieux. L'Infini, qui peut tout, peut tout supporter, y compris les animaux impurs et vivants, car rien n'y est limité ni défini.

SECTION 5 • 110

Les chameaux, le porc et les limites après le Sinaï

10 וכמארז"ל גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר¹⁵ היינו לע"ל שיבולע המות לנצח¹⁶ ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du porc (hazir), qu'il est destiné à revenir (l'hazir) et à devenir pur — c'est-à-dire dans les Temps futurs, lorsque « la mort sera engloutie à jamais » ; alors l'Essence de l'Infini sera révélée et même le porc pourra être élevé, contrairement à ce qui est le cas aujourd'hui.

Les Sages interprètent le nom hazir (porc) comme venant de l'hazir, « revenir » : dans le futur, il deviendra pur. Cela se produira lorsque la mort sera abolie et que l'Essence infinie de D.ieu sera révélée, de sorte que même le porc pourra être élevé, ce qui n'est pas possible aujourd'hui.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן למקיף דתהו שבבחי א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה

C'est pourquoi Jacob, qui envoya le présent à Ésaü — lequel constituait l'élévation des mayin noukvin vers la lumière qui entoure tous les mondes de Tohou, du niveau de l'Infini — envoya aussi des choses impures. Voilà pourquoi il envoya également des chameaux qui allaitaient, car, au contraire, la racine des chameaux est très élevée.

Puisque le présent de Jacob visait la lumière qui entoure tous les mondes de Tohou, du niveau de l'Infini, il pouvait comprendre des animaux impurs. Il envoya des chameaux en particulier car, loin d'être bas, leur racine spirituelle est très élevée.

כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו¹⁷ וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו¹⁸ כו' וכ"ז לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת

Comme il est écrit au sujet d'Éliézer, serviteur d'Abraham, qu'il prit dix chameaux parmi ceux de son maître, « avec tous les biens de son maître en sa main » ; cela se rapporte à l'idée de « comme un enfant sevré (gamaoul) auprès de sa mère... ». Tout cela, nul autre que Jacob ne pouvait l'accomplir, et [seulement] avant le don de la Torah.

Le rang élevé des chameaux est suggéré par Éliézer, serviteur d'Abraham, qui prit dix chameaux de son maître « avec tous les biens de son maître en sa main », ainsi que par le mot gamal (chameau), qui rappelle gamaoul, « comme un enfant sevré auprès de sa mère ». Seul Jacob pouvait accomplir cela, et seulement avant le don de la Torah au Sinaï.

אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב¹⁹ כו' וכיוצא:

Mais nous, la Torah nous a déjà été donnée du niveau de Tikoun ; ce que la Torah déclare impur et interdit est éloigné et ne peut nullement être élevé... ; et « cette âme sera retranchée » pour avoir mangé du suif interdit..., et ainsi de suite.

À présent que nous avons reçu la Torah du niveau de Tikoun, tout ce qu'elle déclare impur ou interdit est éloigné de la sainteté et ne peut être élevé. C'est pourquoi la consommation de suif interdit entraîne la grave sanction du karet, le retranchement.

DANS LA AVODA

Un esprit large, à l'image des réceptacles de Tikoun, peut accueillir ensemble des considérations opposées, telles que la bonté et le jugement. Et tandis que le maamar montre que la lumière la plus élevée transcende toutes les limites, il conclut que pour nous, après le don de la Torah, le chemin vers D.ieu passe par les lois précises de la Torah : ce que la Torah interdit ne peut être élevé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'éveil d'en bas doit-il correspondre au type de flux que l'on souhaite faire descendre ?
2. Comment l'analogie du juge à l'esprit étroit et de celui à l'esprit large explique-t-elle la différence entre Tohou et Tikoun ?
3. Selon ce maamar, pourquoi les lois de la Torah relatives aux sacrifices sont-elles si précises ?
4. Qu'est-ce qui permet à Jacob d'envoyer des animaux impurs et vivants comme offrande, et pourquoi ne pouvons-nous pas faire de même ?
5. Qu'enseignent la pureté future du porc et la racine élevée du chameau sur le rapport entre l'Infini et l'impur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם

La prière de Jacob avant sa rencontre avec Ésaü ; le maamar comprend l'invocation des Patriarches comme l'attraction de leurs lumières enveloppantes.

בראשית ל"ב:10 Genesis 32:10

ויאמר יעקב אלקי אבי אברהם ואלקי אבי יצחק ה' האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך:

Et Jacob dit : « D.ieu de mon père Abraham et D.ieu de mon père Isaac, D.ieu, qui m'as dit : "Retourne dans ton pays et auprès de ta parenté, et Je te ferai du bien" ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, י.

2 הצילני נא מיד עשו

Jacob demande à être sauvé d'Ésaü ; ici, ce sauvetage résulte de l'attraction de la lumière de Tohu.

בראשית ל"ב:12 Genesis 32:12

הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו פוֹדִיבוא וְהִכְנִי אִם עַל־כַּנִּים:

Délivre-moi, je T'en prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains : qu'il ne vienne et ne me frappe, la mère avec les enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 ויחץ את העם

Jacob sépare son camp en deux avant de rencontrer Ésaü ; le maamar voit dans le nombre deux une reproduction de Tohu.

בראשית ל"ב:8 Genesis 32:8

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את־העם אשר־אתו ואת־הצאן ואת־הבקר והגמלים לשני מחנות:

Jacob eut alors très peur et fut dans l'angoisse. Il partagea les gens qui étaient avec lui, ainsi que les troupeaux, les bovins et les chameaux, en deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ההפרש בין עולם התהו לעולם התיקון

Ce passage traite du cycle cosmique antérieur (chemitah), issu du seul attribut de 'Hessed et qui était «uniquement bonté et bienveillance», ainsi que de la conception des mondes antérieurs selon le Ari Zal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"א, פ"ב. שער עגולים ויושר ענף ד. ובכ"מ. לקמן נא, ד. ואילך.

5

עולם התהו לעולם התיקון

La note de Kehot renvoie à Etz Chaim du Ari Zal (entre autres, Sha'ar Igulim veYosher, branche 4) pour la différence entre Tohu et Tikkoun.

Sefer Etz Chaim 1:5-6 ו"ה:א-ה' עץ חיים

... אבל הענין הוא כך ומוכן במ"ש בענף ד' ענין א"ק ואיך כל העולמות הם ענפים ומסתעפים ממנו עד שנמצא כי עולם האצילות אינו רק לבוש אל נה"י דא"ק שהם בחי' רגליו לבד וכבר ידעת כי עולם העשיה הוא נגד המלכות [דא"ק] אשר מקומה היה אב"א עם ז"א בתנה"י שלו לבד נמצא כי עולם האצילות אינו [אלא] (אפי') בערך עולם עשיה שהוא מלכות דא"ק נמצא כי כל עסקינו בס"ה בעולם האצילות אפי' בג"ר אינו [רק] (אפי') בחי' עולם עשיה דא"ק שהוא מלכות דא"ק אבל בג"ר דא"ק אסור לעשות כן ואפי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6

התהו . . זה תחת זה . . בצירוף קוין

Un maamar de l'année 5568 (1807-08) sur le verset «Et la terre était tohu», dont le début traite du même contraste entre les Séfirot séparées de Tohu et les lignes de Tikkoun, comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. וראה ד"ה והארץ היתה תוהו תקס"ח בתחלתו. ובד"ה אחרי מות תרמ"ט סעי' ג.

7

ג"פ קדוש

Le triple «Saint, saint, saint» des anges ; ici, les trois répétitions reflètent les trois lignes de Tikkoun.

ישעיהו ו':3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והייתם לי סגולה

D.ieu appelle Israël Son trésor (segoula) ; le maamar interprète la voyelle séghol, formée de trois points, comme une allusion aux trois lignes de Tikkoun.

שמות י"ט:5 Exodus 19:5

וְעַתָּה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סֵגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כְלֵהָאָרֶץ:

Maintenant donc, si vous écoutez attentivement Ma voix et gardez Mon alliance, vous serez Mon trésor parmi tous les peuples, car toute la terre est à Moi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ה.

PARAGRAPHE 4

9 וזהו הנק' בחינת ב' קוין . . אבל בתקון שהת' מכריע בין חו"ג

La note indique que ce passage est cité dans Or HaTorah sur Vayishlach, où le Tséma'h Tsédek rapporte l'explication de l'Admour Hazaken sur les deux lignes de Tohu et les trois lignes de Tikkoun.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי וישלח רמז, א. ראה תו"ח פי בראשית ט, א.

PARAGRAPHE 5

10 ויחץ את העם

La répartition en deux camps, interprétée ici comme le moyen pour Jacob de se conformer à la structure de Tohu.

בראשית ל"ב:8

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אָתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

Jacob eut alors très peur et fut dans l'angoisse. Il partagea les gens qui étaient avec lui, ainsi que les troupeaux, les bovins et les chameaux, en deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

11 עזים מאתים

La liste des animaux offerts par Jacob à Ésaü, comprise ici comme une élévation de maïn noukvin.

בראשית ל"ב:15

עֲזִים מֵאֵתִים וְתִישִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֵתִים וְאֵלִים עֶשְׂרִים:

deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 השחיטה כשרה בזר

La règle talmudique, citée dans la note de Kehot, selon laquelle l'abattage d'un sacrifice peut être effectué par un non-kohen.

ברכות ל"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, א וש"נ.

PARAGRAPHE 7

13 גמלים מיניקות

Les chamelles qui allaitaient font partie du présent de Jacob, bien que le chameau ne soit pas un animal cachère.

בראשית ל"ב:16

גְּמָלִים מִיְּנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנֵת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה:

trente chamelles laitières avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 9

14 אבל יעקב העלה מ"ן לבח"י המקיף דתהו

Selon la note, cette page semble renvoyer à notre maamar, affirmant que leur flux était « semblable à la Torah d'en haut » et ajoutant : « voyez ce qui est écrit dans un sens quelque peu similaire au sujet du verset "Et Jacob envoya". » Elle relie ici le service de Jacob à un niveau de Torah qui dépasse la Torah ordonnée de Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שלח נא, א כנראה שמציין לכאן "שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה (ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב)". מובא באוה"ת נ"ך כרך א עי תרנה. ומציין גם לקו"ת חקת ט, א.

PARAGRAPHE 10

15 וכמארו"ל גבי חזיר שעתידי לחזור וליטהר

La note renvoie au Shelah sur Chayei Sarah pour la tradition selon laquelle le porc deviendra pur dans le futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שלי"ה פי חיי שרה. מדרש תלפיות ענף חזיר בשם רבינו בחיי. סי' הקנה. לקו"ת ד"ה וכל בניך סי"ג. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהמשך מים רבים תרל"ו עי' פד. ובכ"מ. סה"ש תנש"א ח"א עי' 162 ובמ"מ לשם.

16 שיבולע המות לנצח

La prophétie selon laquelle D.ieu engloutira la mort à jamais ; c'est le temps où même l'impur sera élevé.

ישעיהו כ"ה:8

כָּלֵעַ הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָיִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כְּלִפְּנִים וְחִרְפַּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כְּלִי־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יי גמלים מגמלי אדוניו

Éliézer prend dix des chameaux d'Abraham avec tous les biens de son maître ; le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer la racine élevée des chameaux.

בראשית כ"ד:10

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גְּמָלִים מִגְּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרָם נַחְרָיִם אֶל־עֵיר נַחֹר:

Et le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître, et partit, ayant en main toutes sortes de biens de son maître ; il se leva et alla en Aram-Naharaïm, à la ville de Nahor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, י.

18 כגמול עלי אמו

« Comme un enfant sevré auprès de sa mère » ; le mot ga-

maoul est relié à gamal, chameau.

תהלים קל"א:ב' Psalms 131:2

אִם-לֹא שׁוֹיֵיתִי וְדוֹמָמְתִי נַפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלַי נַפְשִׁי:

Certes, j'ai apaisé et calmé mon âme ; comme un enfant sevré auprès de sa mère, ainsi est mon âme en moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלא, ב.

19

והכרת תכרת הנפש באכלה חלב

La peine de karet prévue par la Torah pour la consommation de suif interdit est citée pour montrer le caractère absolu des interdictions de la Torah pour nous.

ויקרא ז':כ"ה Leviticus 7:25

כִּי כָל־אֹכֵל חֵלֶב מִזֶּה־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמִּיהָ:

Car quiconque mange la graisse de l'animal dont on présente une offrande consumée par le feu à D.ieu, l'âme qui en mangera sera retranchée de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak